



MAMACHA CARMEN  
VOLUMEN IV - VOLUME IV

BY DILMAR M. GAMERO S.





MAMACHA CARMEN

## DEDICATORIA

A todos mis amigos paucartambinos que me han abierto las puertas de sus casas y las de su corazón, en especial a mis ahijados y compadres.

A mis amigos peruanos que me han acompañado en este itinerario por varios años.

A mis amigos que han cruzado fronteras para conocer a la Mamacha de quien tanto he hablado y a los que aún no han llegado por allá pero comparten el sentimiento y la emoción que me embarga cuando hable de Paucartambo y la Mamacha Carmen.

A todos los que han apoyado este proyecto que aún no termina.

## DEDICATION

To all my Paucartambo friends who have opened the doors of their homes and those of their hearts, especially to my godchildren and "compadres."

To my Peruvian friends who have accompanied me on this journey for several years.

To my friends who have crossed borders to meet the Mamacha Carmen of whom I have spoken so much and those who have not yet arrived there but share the feelings and emotions that overwhelm me when I talk about Paucartambo and Mamacha Carmen.

To all those who have supported this project that has not yet ended.

## PROLOGO

En Julio, el pueblo de Paucartambo en los Andes peruanos, celebra a la Virgen del Carmen: "La Mamacha Carmen". Por más de 300 años, grupos de danzantes enmascarados se reúnen para celebrar su devoción a la Mamacha, cantando, bailando y rezando juntos.

Después de más de trece años participando de este ritual, he descubierto que el verdadero milagro de la "Mamacha Carmen" es que ella revela el sincrétismo religioso de la región, y también asombra y compromete a todos (participantes y visitantes) con el color, movimiento y devoción de los danzantes y sus familias. Por esa razón, mi compromiso con esta celebración ha inspirado la edición de este libro.

Durante las procesiones los devotos llevan unas "demandas" ("cajas con contenido espiritual") que contienen pequeñas figuras de la "Mamacha Carmen". Este libro es una metáfora de esas "demandas" que celebran el viaje místico de los danzantes y el mío también, equilibrando mi experiencia como contador de historias outsider e insider en el pueblo y en la celebración. En esta historia trato de ser el puente que conecta esos mundos diferentes y complementarios.

Trabajar con herramientas digitales y procesos alternativos en la edición de estos cinco volúmenes que conforman el libro de mi historia en Paucartambo, ha sido una experiencia mística que también evoca ritos actuales.

Además de cada volumen del libro, este proyecto también consiste en cinco altares portátiles (cajas), que son mi interpretación de esas "demandas" (cuatro representan a los diecinueve grupos de danzantes y la otra representa al "Cargo Mayor", gente responsable de la festividad). Cada caja contiene un volumen del libro y cinco impresiones en platino/paladio. El color cálido de las impresiones en platino/paladio ha creado un sentimiento único hacia un viejo y sagrado proceso de transformación; imágenes y textos conectando el cielo con la tierra.

## PROLOGUE

In July, the village of Paucartambo in the Peruvian Andes, celebrates its miracle mother: "Mamacha Carmen." For over 300 years, groups of masked dancers gather to celebrate their devotion to the "Mamacha" by singing, dancing and praying together.

After more than thirteen years of participating in this ritual, I discovered that the real miracle of "Mamacha Carmen" is that it reveals the religious syncretism of this region, as it amazes and engages everyone (participants and observers alike) with color, movement and devotion by the dancers and their families. For that reason, my commitment to this celebration inspired me to work on a richly illustrated book.

During the processions the devotees carry "demandas" (spiritual religious boxes) that contain the sacred figure of the "Mamacha." This photobook is a metaphor of those "demandas" that celebrate the mystical journey of myself alongside the dancers; it balances my experience as a storyteller who is both an outsider and an insider to the community and celebration. In this story I am a bridge that connects these different and complementary worlds.

Working with digital tools and alternative traditional printing processes in a book edition to tell my story, this photobook becomes a mystic experience that evokes symbols from the current rituality as well.

Besides the book, this project consists of five altarpieces (boxes), each representing one of the major groups of dancers and the "Cargo Mayor" (people who are responsible of the celebration). Each altarpiece contains one volume of the book and five unique Platinum/Palladium prints. The warm color of the Platinum/Palladium prints create the unique feeling of an old and sacred process of transformation; images and texts connecting earth with heaven.

Dilmar Mauricio Gamero Santos

## INDICE / CONTENTS

Prólogo / Prologue	9
Volumen IV / Volume IV	13
Capítulo 7: 17 de julio / Chapter 7: July 17th	17
Bibliografía y Referencias / Bibliography and Notes	147

# VOLUMEN IV | VOLUME IV

## 17 DE JULIO: ROMERÍA AL CEMENTERIO - BENDICIÓN - GUERRILLA

Después de las celebraciones del día central, el 17 de julio es un día con muchas emociones encontradas por los pasos de cargo, mucha adrenalina, recogimiento y regocijo a la vez.

El día empieza temprano:

7.00 am Misas en honor a la Mamacha Carmen a devoción de los carguyoc e integrantes de las diferentes danzas.

8.00 am Tradicional romería al cementerio por parte del "cargo mayor" y las diferentes danzas.

2.00 pm Solemne procesión de la Mamacha Carmen al puente Carlos III, bendición a los cuatro puntos cardinales y entrega de la demanda a los nuevos carguyoc.

4.00 pm Tradicional guerrilla en la plaza de armas con la participación de todas las danzas y población en general.

7.00 pm Wataskama o despedida

9.00 pm Fiesta popular en la plaza de armas.

## JULY 17TH: PILGRIMAGE TO THE CEMETERY - BLESSING - GUERRILLA

After the central day of celebrations, July 17th is a day filled with many emotions because the "cargos" are transferred to the next year ones. There is a lot of adrenaline, piety and rejoicing as well.

The day starts early:

7.00 am Masses in honor of Mamacha Carmen because of the "carguyoc" and dance groups devotion.

8.00 am Traditional pilgrimage to the cemetery by the "cargo mayor" and the dance groups.

2.00 pm Solemn procession of Mamacha Carmen to the Carlos III bridge, blessing of the four cardinal points and transfer of the "demanda mayor" to the new "carguyoc."

4.00 pm Traditional "guerrilla" in the main square with the participation by all the dance groups and the public.

7.00 pm Wataskama or farewell

9.00 pm Popular celebration in the main square.



17 DE JULIO - JULY 17TH



CAPÍTULO 7 - CHAPTER 7

#### 7.00 AM MISAS DE DANZAS

Las danzas organizadas en grupos de 4 aproximadamente se reúnen en el templo para su misa respectiva.

Uno de los momentos más emotivos se da al finalizar la misa. El "carguyoc" saliente transmite el "cargo" al "carguyoc" entrante. Este momento se simboliza con la entrega de la demanda. Cada comparsa entrega a los asistentes un recordatorio que generalmente es alusivo a cada danza.

Danzantes y "carguyoc" salientes realizan muestras de afecto y agradecimiento. Las lágrimas de pena de los "carguyoc" salientes por entregar el cargo y la demanda emociona a los asistentes. Después de todo, ser "carguyoc" es un gran honor; es un signo de devoción y cariño a la Mamacha Carmen.

#### 7.00 AM DANCE GROUPS' MASSES

The dance groups are organized into 4 groups and gather in the church for their respective mass.

One of the most emotional moments occurs at the end of the Mass. The outgoing "carguyoc" transmits the "cargo" (responsibility of the dance group organization) to the incoming "carguyoc." This moment is symbolized by the transfer of the "demanda" (spiritual box). After that, each dance group gives to the audience a souvenir that is usually symbolic to each dance group.

Dancers and outgoing "carguyoc" show affection and gratitude. The tears of grief from the outgoing "carguyoc" when they transfer the "cargo" and the "demanda" thrills the attendees. After all, being a "carguyoc" is a great honor; it is a sign of devotion and affection for Mamacha Carmen.



*Los danzantes esperan su turno en la puerta del templo para la misa de su comparsa.*

*The dancers wait their turn at the door of the church for the mass of their dance group.*





24 | *The "carguyoc" of the different dance groups await the blessing of the souvenirs during the mass. They will give them to the dancers and the attendees.*



Los carguyoc de las diferentes danzas esperan la bendición de los recuerdos en la misa. Luego serán entregados a los danzantes y público en general.

The "carguyoc" of the dance groups awaits the blessing of the souvenirs during the mass. They will give them to the dancers and the attendees.



Paso de cargo -  
Qhapac Negro

Transfer of the "cargo" -  
Qhapac Negro





Los Qhapac Qollas hacen su paso de cargo por la noche y toman nota de todas las ofrendas que los devotos realizan para su danza.

The Qhapac Qollas made their "cargo" transfer during the evening and they register all the offerings that the devotees make for their dance group.

#### 9.00 AM ROMERÍA AL CEMENTERIO

Durante la visita al cementerio los danzantes recuerdan a sus seres queridos. Una forma de mantener viva su memoria es compartiendo con ellos la comida y cantando y bailando la danza que los representa.

Delante de las tumbas de los danzantes importantes los nuevos miembros prometen devoción y cariño a la Mamacha Carmen. Los caporales de cada danza bautizan y dan la bienvenida oficial a sus candidatos dándoles unos azotes como señal de compromiso.

#### 9.00 AM PILGRIMAGE TO THE CEMETERY

During the visit to the cemetery the dancers remember their loved ones. One way to keep their memory alive is by sharing food with them and dancing the dance that represents them.

In front of the tombs of the important dancers, the new members promise devotion and affection to Mamacha Carmen. The leaders of each dance group baptize and officially welcome their candidates giving them some whips as a sign of commitment.



















Los  
Bautizos

Durante los bautizos, casi siempre, primero les echan cerveza en el trasero y luego el caporal azota a los nuevos miembros. Cada danza tiene su estilo.

During the baptisms, they usually throw beer on the candidate's butts and then the dance group leader lashes the new members. Each dance has its own style.



## 2.00 PM BENDICIÓN DE LA MAMACHA CARMEN EN EL PUENTE CARLOS III

Suenan las campanas y la Mamacha Carmen sale en su último recorrido hasta el puente Carlos III para dar su bendición a todo el pueblo.

Es la procesión de bendición. El recorrido es más corto. Una vez la Mamacha Carmen está ubicada en el medio del puente Carlos III las cuadrillas de los Qhapaq Negros y los Qhapac Qollas realizan sus alabanzas, y cánticos de esperanza y despedida.

Luego se procede al compromiso de la Mamacha Carmen de permanecer un año más en Paucartambo y se renueva el cargo del prioste.

Una vez finalizado este momento, la Mamacha Carmen imparte su bendición a los 4 puntos cardinales. Es impresionante como en este momento todas las personas guardan silencio y respeto. La emoción embarga a todos los asistentes.

En el retorno de la procesión participan todas las danzas y cuadrillas cargando las andas de la Mamacha Carmen por pequeños tramos, con excepción de los Saqr'as que están ubicados en los tejados y balcones cubriendo su mirada con sus garabatos.

## 2.00 PM BLESSING OF MAMACHA CARMEN ON THE CARLOS III BRIDGE

The church bells ring and the Mamacha Carmen goes out on her last procession to the Carlos III bridge to give her blessing to the whole town.

It is the procession of blessing. The route is shorter. Once the Mamacha Carmen is in the middle of the Carlos III bridge, the Qhapaq Negros and Qhapac Qollas perform their praises and songs of hope and farewell.

Then there is the Mamacha Carmen's commitment to stay one more year in Paucartambo and the "prioste" position (responsible of the next year organization) is renewed.

Once this moment is over, Mamacha Carmen imparts her blessing to the 4 cardinal points. It is impressive how, at this moment, all the people keep silent and respectful. Joy overwhelms all attendees.

In the return of the procession to the church, all the dance groups participate, carrying to Mamacha Carmen by small sections, with the exception of the Saqr'as dancers who are located on the roofs and balconies covering their eyes with their "garabatos."

















#### 4.00 PM LA GUERRILLA

Una vez la imagen de la Mamacha Carmen ha regresado al templo después de la bendición en el puente Carlos III, empieza la guerrilla en la plaza de armas de Paucartambo.

La gente se alista y ubica en los lugares asignados. Todos han conseguido ponchos para la lluvia porque saben que con la guerrilla habrá mucha harina tirada por los Panaderos, mucha cerveza roceada por los Qhapac Qollas y los Majeños, latigazos de los Maqt'as, golpes con las talegas de los Chuchus y el toro Waca Waca embestirá a todo el que se cruce en su camino.

La guerrilla es la representación de la disputa por la Mamacha Carmen entre los Qhapac Chunch'us que desean que la Mamacha Carmen se quede en Paucartambo y los Qhapac Qollas que quieren llevársela a la zona del Qollao.

La Imilla (danzante varón vestido de mujer, que usa una tela negra en el rostro y representa a la mujer del alcalde de los Qhapac Qollas) es a la que deben cuidar, y está resguardada por el alcalde de los Qollas en el centro de la plaza.

Los Qhapac Qolla usan como arma de batalla sus hondas, cruces de chonta y espejos pequeños. Los Qhapac Chunch'us usan sus lanzas de chonta.

La guerrilla empieza con la entrada de las danzas, así como la muerte del embravecido toro de los Waca Waca. Luego los Qhapac Qollas cierran los tres accesos de la plaza realizando pagos a la tierra y quemando ají para aturdir a la gente. Los Maqt'as participan parodiando situaciones sociopolíticas del país o sucesos importantes para las personas de Paucartambo. El Rey Chunch'u organiza a sus soldados y contraataca.

Poco a poco los Qhapac Qollas van cayendo en batalla, saliendo los Saqras a recoger a los muertos y llevárselos al infierno en el nina carro o carro de fuego.

Como resultado de esta batalla siempre ganan los Qhapac Chunch'us, que al final de la guerrilla matan al alcalde de los Qollas, cuyo cadáver es paseado en medio del llanto de sus paisanos y finalmente conducido al infierno por los Saqras.

Los Qhapac Chunch'us, como símbolo de victoria, se llevan a la Imilla de los Qollas, que representa a la Mamacha Carmen.

#### 4.00 PM THE "GUERRILLA"

Once the image of Mamacha Carmen has returned to the church after the blessing on the Carlos III bridge, the guerrilla starts in the main plaza of Paucartambo.

People get ready and locate their assigned places. Everyone has ponchos for the rain because they know that there will be a lot of flour thrown by the Bakers, a lot of beer spread by the Qhapac Qollas and the Majeños, whips of the Maqt'as, hits the bags of the Chuchus, and the Waca Waca bull will attack anyone who crosses its path.

The "guerrilla" is the representation of the dispute over the Mamacha Carmen between the Qhapac Chunch'us, who want Mamacha Carmen to stay in Paucartambo, and the Qhapac Qollas who want to take her to the Qollao area.

The Imilla (male dancer dressed as a woman, who wears a black cloth on her face and represents the wife of the mayor of the Qhapac Qollas) is the one they must protect and is sheltered by the mayor of the Qollas in the center of the main plaza.

The Qhapac Qollas use as battle weapons their slings, "chonta" crosses (hard wood) and small mirrors. The Qhapac Chunch'us use their "chonta" spears.

The guerrilla begins with the entrance of the dance groups, as well as the death of the Waca Waca raging bull. Then the Qhapac Qollas close the three entrances to the plaza performing rituals to the Mother Earth and burning chili to stun people. The Maqt'as participate by parodying sociopolitical situations of the country or important events for the people of Paucartambo. The Chunch'u King organizes his soldiers and counterattacks.

Little by little the Qhapac Qollas fall in battle, and the Saqras pick up the dead Qollas, taking them to hell in the "nina carro" or chariot of fire.

The result of this battle is that the Qhapac Chunch'us always win, and at the end of the "guerrilla," they kill the mayor of the Qollas whose corpse is carried amid the crying of his people and finally driven to hell by the Saqras.

The Qhapac Chunch'os, as a symbol of victory, take the Imilla of the Qollas, which represents Mamacha Carmen.



Los Panaderos entran  
echando harina a todos los  
que se encuentran en la plaza.

The Bakers throw flour to all  
the people who are in the  
plaza.





Un Kachampa travieso  
secuestra a una visitante.

A mischievous Kachampa  
kidnaps a visitor.

*Los Majenós entran a la plaza  
esparciendo cerveza entre  
los asistentes.*

*The Majenos enter the plaza  
spreading beer among  
the attendees.*





Cuando los Chucchus entran  
a la plaza se abren paso  
golpeando a la gente con sus  
sacos de tela.

When the Chucchus enter  
the plaza, they make their  
way beating people with their  
cloth sacks.

*Los Maqt'as hacen su entrada  
y todo es jolgorio. A su paso  
satirizan con la problemática  
política y económica del país.  
Sus bromas siempre han ido  
cargadas de un profundo  
sentido social.  
Ellos son el preámbulo para  
que entre el toro de los  
Waca Waca.*

*The Maqt'as make their  
entrance and everything is fun.  
While they walk around the  
plaza they satirize the political  
and economic situation of  
the country. Their jokes have  
always been charged with a  
deep social sense of justice.  
They are the preamble to the  
Waca Waca bull entrance.*









## LA MUERTE DEL TORO WACA WACA

Cuando el toro Waca Waca entra en la plaza, la adrenalina aumenta entre la gente y los miembros de la danza.

El toro embiste a todos, está enfurecido, no piensa, solo se tumba sobre la gente. Los toreros entran decididos a matar al toro.

Las "cholas" tratan de controlarlo, pero no pueden. Los toreros atacan al toro con la lanza y él se enfurece mucho más.

Finalmente llega el matador, que con un cuchillo mata al toro. Las "cholas" lloran de pena la muerte del toro mientras lo sacan de la plaza.

Para muchos la muerte del toro significa el inicio del fin de la fiesta de la Mamacha Carmen. La algarabía y el júbilo están llegando a su fin.

## THE DEATH OF THE WACA WACA BULL

When the Waca Waca bull enters the plaza, the adrenaline increases among the people and members of the dance group.

The bull attacks everyone, he is angry, he does not think, he only falls on the people. The bullfighters enter determined to kill the bull.

The "cholas" try to control him, but they can not. The bullfighters attack the bull with the spear and he becomes much more enraged.

Finally the killer arrives. He kills the bull with a knife. The "cholas" cry out of grief while the bull is taken out of the square because he has died.

For many people, the death of the bull signifies the beginning of the end of the Mamacha Carmen festival. The joy and happiness are coming to an end.











## **QHAPAC QOLLAS VS QHAPAC CHUNCH'US**

Los Qhapac Qollas empiezan a tomar las esquinas de la plaza haciendo el pago a la tierra.

Ellos han preparado ají en sus ollas de barro para aturdir a la gente.

Poco a poco van tomando la plaza molestando a la gente y derramando cerveza sobre los asistentes.

Los Qhapac Chunch'us hacen su entrada, contraatacan a los Qhapac Qollas, los van matando a todos mientras los Saqras llevan a los muertos al infierno en el nina carro.

Finalmente el Rey Qhapac Chunch'u logra matar al "alcalde" Qhapac Qolla y toma a la Imilla como signo de triunfo.

## **QHAPAC QOLLAS VS QHAPAC CHUNCH'US**

The Qhapac Qollas start to take control of the corners of the plaza performing a Mother Earth ritual.

They have prepared chili in their clay pots to stun the people. Little by little, they take over the square bothering people and spilling beer over the audience.

The Qhapac Chunch'us make their entrance, they counterattack the Qhapac Qollas, they kill them all and the Saqras take the dead bodies to hell in the chariot of fire.

Finally, the Qhapac Chunch'u King kills the "Qhapac Qolla alcalde" and takes the Imilla as a sign of triumph.



Pago a la tierra

Mother Earth ritual





Quema de ají

Chili burning

*Los Qollas hacen travesuras y juegan con los asistentes. Es el espíritu de la "guerrilla".*

*The Qollas make mischief and play with the assistants. It is the spirit of the "guerrilla."*









Cuando los Qhapac  
Chunch'us entran en la plaza  
en formación de batalla, la  
"guerrilla" llega a su punto  
crucial. La confrontación  
es inminente.

When the Qhapac Chunch'us  
enter the plaza in battle  
formation, the "guerrilla"  
reaches its crucial point. The  
confrontation is imminent.

Cuando los Qhapac  
Chunch'us entran en la plaza  
en formación de batalla, la  
"guerrilla" llega a su punto  
crucial. La confrontación  
es inminente.

When the Qhapac Chunch'us  
enter the plaza in battle  
formation, the "guerrilla"  
reaches its crucial point. The  
confrontation is imminent.



Los Qhapac Qollas atacan con los signos del cristianismo. La creencia es que los Qhapac Chunch'us por ser salvajes no cristianos la cruz y el espejo (reflejo del alma y sabiduría) los abatirá. Los Qhapac Chunch'us atacan con sus lanzas de chonta.

The Qhapac Qollas attack with Christian symbols. As the Qhapac Chunch'us are not Christians, the belief is that the cross and the mirror (reflection of the soul and wisdom) will defeat them. However the Qhapac Chunch'us attack with their chonta spears.

*Cuando los Qhapac  
Chunch'us matan a los Qollas  
los marcan con un palos  
pequeños (chunch'u niguas)  
para reconocerlos.*

*When the Qhapac Chunch'us  
kill the Qollas they mark them  
with small sticks (chunch'u  
niguas) to recognize them.*





*Una vez muertos los Qhapac  
Qollas, son los Qhapac  
Chunch'us quienes danzan  
alrededor de sus cuerpos  
inertes como signo de victoria.*

*Once the Qhapac Qollas are  
dead, the Qhapac Chunch'us  
dance around their dead  
bodies as a sign of victory.*

*Los Saqras se encargan de  
llover al infierno a los Qhapac  
Qollas muertos en combate.  
Van al infierno por pre-  
tender raptar a la Mamacha  
Carmen para llevarla a su  
región en el Qollao.*

*The Saqras take the Qhapac  
Qollas killed in combat to hell.  
They go there because they  
pretend to kidnap Mamacha  
Carmen to take her to their  
region in the Qollao.*





Los Saqras llevan a los Qollas al infierno en el "Nina Carro" o carro de fuego.

Es impresionante como la teatralidad de la guerrilla está llena de detalles que evocan las tradiciones de esta región.

The Saqras take the Qollas to hell in the "Nina Carro" or chariot of fire.

It is impressive how the theatricality of the guerrilla is full of details that evoke the traditions of this region.









Mientras la guerrilla continúa y los Qhapac Qollas son derrotados, el Rey Chunch'u logra capturar a la Imilla y presentarla como trofeo de guerra. La Imilla en el imaginario paucartambino representa a la figura de la Mamacha Carmen.



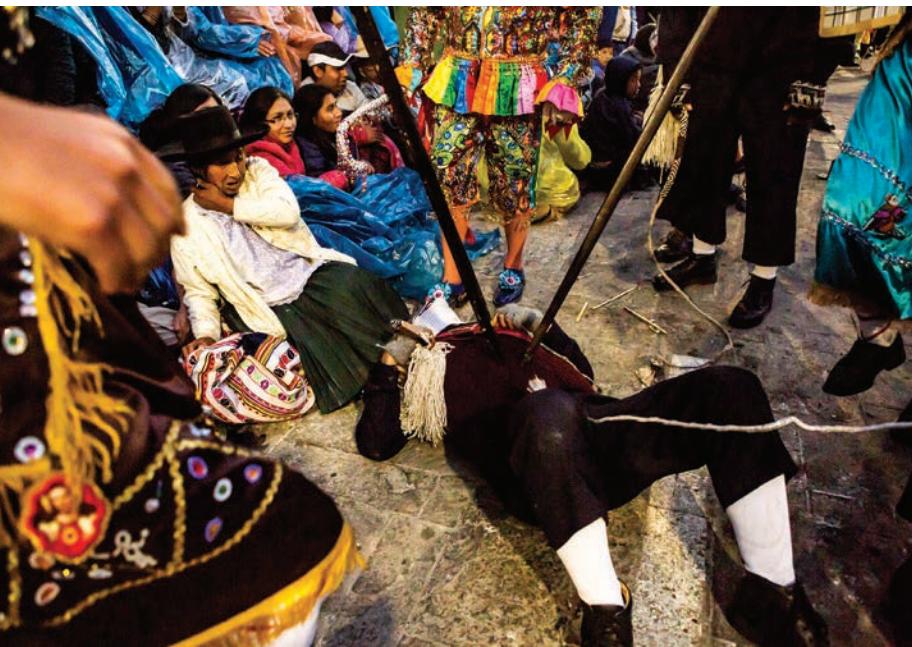
Mientras la guerrilla continúa y los Qhapac Qollas son derrotados, el Rey Chunch'u logra capturar a la Imilla y presentarla como trofeo de guerra. La Imilla en el imaginario paucartambino representa a la figura de la Mamacha Carmen.

While the guerrilla continues and the Qhapac Qollas are defeated, the Chunch'u King manages to capture the Imilla and present her as a war trophy. The Imilla in the Paucartambo imaginary represents the figure of Mamacha Carmen.

*El fin de la "guerrilla" sucede cuando una vez capturada la Imilla, el "alcalde" de los Qollas muere a manos del Rey Chunch'u y sus soldados, quienes celebran la victoria.*

*Los Saqras se encargarán de llevar al infierno al "alcalde Qhapac Qolla" dando primero un recorrido por la plaza principal.*

*The end of the "guerrilla" happens once the Imilla is captured, the "alcalde" (leader) of the Qollas is killed by the Chunch'u King and his soldiers, who celebrate the victory. The Saqras will take the Qhapac Qolla "alcalde" body to hell, but first he is taken around the plaza.*



### 7.00 PM PRIMER WATASCAMA O DESPEDIDA

Una vez terminada la "guerrilla", las danzas se dirigen al templo para darse el abrazo del "watascama". Luego retornan a la plaza sin caretas, con el uso de pañolones y a sones musicales de despedida en dirección a sus casas de cargo para la cena.

El "watascama" es una experiencia emotiva, cargada de mucho afecto. Uno se contagia de emoción cuando los danzantes se despiden de sus compañeros hasta el próximo año.

Si bien aún les queda un día más de fiesta, muchos devotos y danzantes emprenden el camino de retorno a sus casas porque sus obligaciones laborales no les permiten más tiempo fuera.

La fiesta de la Mamacha Carmen poco a poco va llegando a su fin.

### 7.00 PM FIRST WATASCAMA OR FAREWELL

Once the "guerrilla" is finished, the dance groups are directed to the church to give the embrace of "watascama." Then they return to the plaza without masks, with the use of "pañolones" and farewell songs in the direction of their "cargo" houses for dinner.

The "watascama" is an emotional experience full of affection. One becomes emotional when the dancers say goodbye to each other until next year.

Although they still have one more day of celebration, many devotees and dancers take the road back to their homes because their work obligations do not allow them more time off.

The celebration of the Mamacha Carmen little by little is coming to an end.









## BIBLIOGRAFIA Y REFERENCIAS

En este volumen los textos están inspirados en el libro: "Plan de Salvaguardia de la Mamacha del Carmen" publicado por el Crespial y el Ministerio de Cultura (2012) y varios testimonios recogidos de algunos danzantes y gente del lugar.

Otros textos han sido tomados de las leyendas del Museo de la Dirección Desconcertada del Cultura del Cusco en Paucartambo que a su vez ha recopilado la información de los responsables de cada danza.

Los textos en inglés han sido revisados por Peter Wool a quien estoy eternamente agradecido por su ayuda en este proyecto.

## BIBLIOGRAPHY AND NOTES

In this volume the texts are inspired by the book: "Safeguarding Plan of the Mamacha del Carmen" published by Crespial and the Ministry of Culture (2012) and testimonies collected from dancers and Paucartambo people.

Another group of texts have been taken from the captions of the Museum of the Direction of Culture of Cusco in Paucartambo, that compiled the information from the people responsible for each dance group.

The English translation have been reviewed by Peter Wool to whom I am eternally grateful for his help in this project.

